

« zurück blättern vor »

BAKIER subst. m., ab 1604. **1)** ‘die linke Seite eines Schiffes; linke Seite’ – ‘lewa strona okrętu; lewa strona’: 1604 Jurk.Trag. 86 *Nuż, ru, bákier!* [...] *Ru, stywbork!* [...] *Ru, wszyscy ruránci!* / [...] *Wásta bákier, gapiowie!* [...] *Wárá stymbork, fránci!* o 1636 Żebr.Ow. 73, L *Na bakier do łądu poiazdami natrę, dextris remis.* o [LBel.] 1695 AndPiekBoh 78, SP17 *Tá to kompánia [...]* z którąś wniść zwykł był śiádác na bakrze y Stymborku, z młodszych lat swoich. – L, SWIL. **2)** *na bakier* ‘nicht so, wie es sich gehört, unordentlich, schräg, schief (tragen, halten, auflegen, anlegen u. dgl.)’ – ‘nie tak jak należy, na bok, na ukos (nosić, wkładać, zakładać itd.)’: 1641 K.Opal.Sat. 248 *Szat różnych, tyle trzeba mieć w skrzyniach do stroju / Kładąc je na się to tak, to sak; to na bakier, / To na bok, to zaś przed się, to zaś za się.* o 1664 GawDw 61, SP17 ZP s.v. *bić: Wulkanie / wysokiey żony Podły mąsz / bywa wzgardzony / I na bakier tam nieboże / Bije pospolicie łoże.* o 1775 Zab.XII/1 s.64, DOR *Z kapelusza stare taśmy zrywa (...) tak go wciśnie na bakier.* o 1834 PT XII 781-3, SJAM *konfederatkę [...] To na czole zawiesza, to nad czołem wstrząsa, / Aż włożył ją na bakier.* – TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR. **3)** *na bakier* ‘schief, schräg aufgesetzt’ – ‘założone na bok, na ukos’: 1769–1777 Zab.12 101, L *Bądź Dawem komedyjnym, ftóy na bakier z głową.* o (†1826) 1970 Ossol.Wiecz. 29 *U Krzysztofa na bakier czapka. Idzie z żoną na rynek.* – TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR. **4)** *na bakier idzie* ‘schief gehen’ – ‘iść zle, nie po myśli’: vor 1807 L *Wszystko idzie na bakier.* o 1874 Lam J. Kron. 237, DOR *Dwóch zastępców złożyło mandaty, ponieważ sprawę powiatu szły cokolwiek “na bakier”.* – L (transl.), SWIL (fig.), SW (przen.), LSP, DOR (pot.). **5)** *na bakier być / żyć / stanąć z kimś* ‘mit jmdm. schlecht stehen’ – ‘być w złych stosunkach z kimś’: (1853) 1900 Kaczk. Murd.I 40, DOR *Wszyscyśmy byli w Jabłonkach, oprócz owego pana Janickiego, któremu już nie godziło się jechać tam, bo stanął na bakier z samymże gospodarzem.* – SWIL, SW (przen.), LSP, DOR (pot.). ◊ **Etym:** mnd. **back kêr* int., ‘zusammengesetzt aus nd. *back*, adv. ‘zurück, rückwärts, hinterwärts’ (KLS) und mnd. *kêr* ‘Wendung, Richtung’ (MND)’, MND. ◊ **Konk:** *na opak* adv., bel. seit 1775–1800, L, zuerst geb. L, nur für Inh. 4. ↑*rubakier*, ↑*szymbork*. ◊ **Der:** *bakierować (się)* v. imp., ‘vom rechten Weg abkommen’, 1849 Choj.Rew. 202, DOR, zuerst geb. Sw. ♠ Die von BRÜCKNER SE vorgeschlagene Etymologie *back kehren* (besser wohl **bakkeer*, s.o.) findet eine Bestätigung und eine sachliche Erklärung in GRIMM I, 1080: “bei niederdeutschen schiffen die linke hintere seite des schiffes, weil der steuermann, das ruder an der rechten hand haltend, den rücken nach der linken seite kehrt”. Ähnlich Karłowicz (GLOGER I, 98). Dementsprechend geht Jurkowskis (s.o.) *ru, bakier* auf **ru bakkeer* zurück

(zum mnd. *rôen* v. ‘rudern’ MNDH). Für diese Hypothese spricht der Parallelismus: *ru, bakier* – *ru stywbork* (lies *stymbork*, †*sztymbork*). Die Annahme der Bedeutung ‘Backbord’ (= ‘linke Seite des Schiffes’) für *bakier* erklärt auch die Form *bakort* (†*bakburta*). Wie der übrige Flößereiwortschatz kann die Entlehnung aus dem 16. Jh. stammen oder auch älter sein. Inhalt 1 ‘linke Flußseite’ (SWIL), im 20. Jh. noch als isoliertes Restwort im Wortschatz der Flößerei am Fluß Narew erhalten (SGPPAN), ergibt sich (wie wohl in unserem heutigen Usus) daraus, daß die Flößer den Fluß nur abwärts ruderten. Das Syntagma *na bakier* ‘nach links’ erklärt auch die spätere Entwicklung: ‘unordentlich, schief, schlecht’ (die linke Seite gilt als unordentlich, unglücklich u. dgl.). Inhalt 3 stammt also nicht direkt vom Inhalt 1: GLOGER I, 98 betont, daß die Polen im 18. Jh. ihre Hüte auf das rechte Ohr setzten. Heute bestehen wohl nur noch Inhalt 2 und 3 und nur in Verbindung mit einer Kopfbedeckung.

« zurück blättern vor »